



EBAZPENA

Aritz Bravo Zubillaga jauna, Alkateordea eta Lurraldea arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkariak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 529/2020/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta HEMEN BAI DENDAK - ASOC PARA LA PROMOCION DEL SECTOR SERVICI elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA HEMEN BAI DENDAK ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, ARITZ BRAVO ZUBILLAGA jauna, NAN 15.398.765-N, DURANGOKO UDALEKO Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, JOSÉ LUIS CURIEL BERNAOLA jauna, 14.583.614-G NAN zenbakiduna, HEMEN BAI DENDAK elkartearen presidente moduan.

RESOLUCIÓN

El Teniente de Alcalde don Aritz Bravo Zubillaga, concejal delegado del área de Territorio en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 529/2020/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

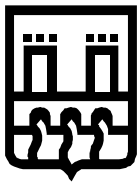
HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A HEMEN BAI DENDAK - ASOC PARA LA PROMOCION DEL SECTOR SERVICIOS con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y HEMEN BAI DENDAK

REUNIDOS: De una parte, ARITZ BRAVO ZUBILLAGA, con D.N.I. nº 15.398.765-N, Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSÉ LUIS CURIEL BERNAOLA, con D.N.I. nº 14.583.614-G, en su condición de presidente de la asociación HEMEN BAI DENDAK.



DIHARDUTE: ARITZ BRAVO ZUBILLAGA jaunak, Alkateordea eta Komertzio arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkariak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAO on argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi eta JOSÉ LUIS CURIEL BERNAOLA jaunak, HEMEN BAI DENDAK elkarteko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- HEMEN BAI DENDAK elkartearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "Zerbitzuen sektoreari lotutako mota guztietako jarduerak sortzea (merkataritza, ostalaritza, autonomoak, etab.), bereziki agertzen diren kanal digitalen eta formatu berrien bidez, hirugarren sektoreko enpresei behar den guztian laguntzeko."

II.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du HEMEN BAI DENDAK elkartearekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

ACTÚAN: El Teniente de Alcalde, Don ARITZ BRAVO ZUBILLAGA, concejal delegado del área de Comercio en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don JOSÉ LUIS CURIEL BERNAOLA, como presidente de HEMEN BAI DENDAK, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que HEMEN BAI DENDAK tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la "creación de todo tipo de actividades vinculadas al sector servicios (comercio, hostelería, autónomos, etc.), en especial a través de los canales digitales y nuevos formatos que aparezcan, para ayudar a las empresas del sector terciario en todo lo que sea necesario"

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con HEMEN BAI DENDAK, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes



BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 30.000 (HOGEITA HAMAR MILA) euroko diru laguntza eman. Ordainketa 81.4314.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

HEMEN BAI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Erosketak on-line egiteko web gunea garatu. Halaber, gutxienez 3 urtez mantentzea eta funtzionamendu osoa bermatzea (informazio eguneraturik izatea eta on-line erosketa egiteko aukera mantentzea).
- Saltokiak erakartzea eta webgunean alta ematea, gutxienez 30 saltokirekin.
- On line erosketa martxan jartzea alta ematen duten saltoki guztietan.
- Webgunearen publizitatea eta zabalkundea, publiko orokorrarentzako hedapen-kanpainaren eta saltokiak erakartzeko kanpainaren bidez.

CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 30.000 (TREINTA MIL) euros a HEMEN BAI DENDAK, con cargo a la partida 81.4314.48101. La subvención de carácter finalista será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR HEMEN BAI DENDAK.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Desarrollar la web de compras on-line, así como garantizar su mantenimiento y pleno funcionamiento (información actualizada y compra on-line operativa) durante al menos 3 años.
- Captación y alta de comercios en la web con un mínimo de 30 comercios.
- Puesta en funcionamiento de la compra on-line en todos los comercios que se den de alta.
- Publicidad y difusión de la web mediante campaña de difusión para el público en general y campaña para la captación de comercios.



- Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta “Durango garena eginez” marka agertuko da ondo ikusteko moduan.
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute komunikazioarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.
- Jasotako diru laguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2021eko otsailaren 26a.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la marca “Durango garena eginez”.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la comunicación sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 26 de febrero de 2021.

DIRU LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio **HEMEN BAI DENDAK** elkarteari. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azken egunean. Gainerako %20a, diru laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a **HEMEN BAI DENDAK** se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes a la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los



egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da hitzartutako ekintza amaitzerakoan.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- HEMEN BAI DENDAK elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Deialdi hau Durangoko Udalak 2020ko urtarrilaren 29ko Osoko Bilkuran onartutako 2020-2023 dirulaguntzen Plan Estrategikoan jasota dago. Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente convenio quedará extinguido una vez finalizada la actividad.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por HEMEN BAI DENDAK producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- La presente convocatoria está recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 aprobado en Pleno por el Ayuntamiento de Durango el 29 de enero de 2020. En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.



Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 30.000 Euro. Ordainketa 81.4314.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 30.000 Euros, con cargo a la partida 81.4314.48101.

3. Lehenengo ordainketa, kopuru osoaren %80a, lehenbailehen egitea.

3. Que se ordene el pago inmediato de la parte correspondiente al primer pago, 80% de la cantidad total.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente de Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.